



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 4

ביאור ע"פ ועתה יגדל הני"ל

Explication de « Et maintenant, que la puissance de Ado-nai soit grande » (Numbers 14:17)



La supplication de Moché, « Et maintenant, que la puissance de Ado-nai soit grande, comme Tu l'as dit, en disant », demande le travail de la Torah et des mitsvot. La Torah, dont la racine se trouve dans la 'Hokhma cachée, transforme la « parole » divine en « disant » et attire la divinité dans le Gan Eden ; les mitsvot, dont la racine se trouve dans la Gulgalta, au-dessus de la sagesse, attirent « la puissance de Ado-nai », la Mal'hout de la 'Hokhma cachée, et cela n'est atteint que lorsqu'une mitsva est accomplie comme le commandement du Roi, par l'acceptation de Son joug.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/4/

L'IDÉE CENTRALE

La supplication de Moché, « Et maintenant, que la puissance de Ado-nai soit grande, comme Tu l'as dit, en disant », demande le travail de la Torah et des mitsvot. La Torah, dont la racine se trouve dans la 'Hokhma cachée, transforme la « parole » divine en « disant » et attire la divinité dans le Gan Eden ; les mitsvot, dont la racine se trouve dans la Gulgulta, au-dessus de la sagesse, attirent « la puissance de Ado-nai », la Mal'hout de la 'Hokhma cachée, et cela n'est atteint que lorsqu'une mitsva est accomplie comme le commandement du Roi, par l'acceptation de Son joug.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Les anges, « ceux qui se tiennent debout », reçoivent une lumière revêtue des réceptacles de leur monde et demeurent immuables ; les âmes dans ce monde, où brille le sovev kol almin, sont des « marcheurs » capables de transformer les ténèbres elles-mêmes en lumière : tout le raffinement appartient donc au présent. Le maamar oppose ensuite la Torah aux mitsvot. Les mitsvot sont des vêtements enveloppants, provenant d'une Mal'hout qui devient Atik — le niveau retiré — pour le monde qui lui est inférieur. La Torah émane des cheveux de la 'Hokhma cachée, un niveau de contraction qui définit chaque mitsva dans le détail et peut être compris ; les mitsvot proviennent de la Gulgulta, le Kéter dans Kéter, volonté pure dépourvue de raison : ce sont donc des houkim. Moché demanda les deux : par la Torah, « Tu as parlé » devient « en disant », attirant les Treize Attributs dans le Gan Eden ; par les mitsvot, « la puissance de Ado-nai » est rendue grande. L'effet propre d'une mitsva, une union en haut, est semblable à un remède ; son aspect supérieur est « le commandement du Roi », accompli sans raison, et seule l'acceptation du joug attire la puissance de Ado-nai, le Ado-nai supérieur de « Ado-nai, qui se tiendra debout ? ».

PLAN

1 Ceux qui se tiennent debout et ceux qui marchent

¶1-2

« De toute ton âme » et « de toute ta puissance » correspondent à ceux qui « se tiennent debout » et aux « marcheurs ». Les anges reçoivent une lumière revêtue de réceptacles et ne peuvent changer ; les âmes dans ce monde, où brille le sovev kol almin, peuvent passer d'une essence à une autre : tout le raffinement est donc « aujourd'hui ». Sa pleine révélation, « le repos pour la vie des mondes », attend le Temps futur.

2 Les mitsvot comme vêtements enveloppants

¶3

Les mitsvot sont des vêtements, des lumières enveloppantes. La Mal'hout d'Atsilout devient Atik, le « Rocher » qui recouvre Béria, et la Mal'hout de l'Infini devient Atik pour Atsilout, retirée et élevée au-dessus des midot ; trois niveaux enveloppants de ce type correspondent aux mitsvot de la pensée, de la parole et de l'action.

3 La Torah des cheveux, les mitsvot de la Gulgalta

¶4-5

La Torah est attirée des cheveux de la 'Hokhma cachée, des contractions par la Guevoura, tandis que les mitsvot proviennent de la Gulgalta de Arich Anpin et de ses « sentiers » dépourvus de cheveux, issus du 'Hessed. La mitsva elle-même est une volonté simple, sans raison ; la sagesse de la Torah la définit. Ainsi, chacun peut saisir la Torah à son niveau, tandis que les mitsvot demeurent des hokim.

4 La demande de Moché : la Torah transforme la parole en « disant »

¶6

L'homme fut placé dans le Gan Eden afin d'y attirer la divinité, et cela se réalise par la Torah, appelée « force », dont la racine se trouve dans la 'Hokhma cachée. De même que la Mal'hout d'Atsilout devient Atik pour Béria, la parole devient « disant », et les Treize Attributs de Béria, Yetsira et Assiya sont attirés dans le Gan Eden.

5 Les mitsvot : un remède et le commandement du Roi

¶7-8

Par les mitsvot, « la puissance de Ado-nai » est rendue grande et se révèle depuis sa racine dans le Kéter de Arich Anpin. L'effet propre d'une mitsva, une union en haut, a une raison et ressemble à un remède ; son aspect supérieur est le commandement du Roi, accompli sans raison, que seule l'acceptation du joug peut attirer.

6 Deux niveaux de Ado-nai

¶9

« Les mitsvot exigent une intention » signifie l'acceptation du joug. Ado-nai est la Mal'hout d'Atsilout, et « la puissance de Ado-nai » est la Mal'hout de la 'Hokhma cachée, « Ado-nai, qui », qui peut pardonner même les péchés atteignant Y-ah. Une parenthèse rassemble le Zohar et ses commentateurs, et le thème se retrouve dans les vingt-huit années de David ainsi que dans « Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu ».

NOTIONS CLÉS

ceux qui se tiennent debout et les marcheurs עומדים ומהלכים

Les anges, qui reçoivent une lumière revêtue des réceptacles de leur monde et demeurent à un seul niveau, et les âmes dans ce monde, qui peuvent passer d'une essence à une autre.

la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עולמין

Une lumière divine trop élevée pour être revêtue dans des réceptacles ; elle brille dans ce monde et rend possibles la transformation et le raffinement.

Atik עתיק

Le niveau « retiré » : la Mal'hout d'un monde supérieur qui devient la couronne cachée et enveloppante du monde qui lui est inférieur, élevée au-dessus des midot.

Gulgalta (crâne) et cheveux גלגלתא ושערות

La Gulgalta de Arich Anpin, le Kéter dans Kéter, est la source des mitsvot, volonté pure ; les cheveux de la 'Hokhma cachée, contractions par la Guevoura, sont la source de la sagesse détaillée de la Torah.

la 'Hokhma cachée (Chochmah Stima'ah) חכמה סתימה

La 'Hokhma de Arich Anpin, racine de la Torah ; sa Mal'hout est le Ado-nai supérieur, « la puissance de Ado-nai ».

le commandement du Roi מצות המלך

L'aspect supérieur d'une mitsva : l'accomplir sans en rechercher la moindre raison, même si aucune union ne se réalisait en haut, comme si l'on vous avait ordonné de couper du bois.

l'acceptation du joug (kabbalat ol) קבלת עול

Se soumettre à D.ieu en tant que Roi, au-delà de la compréhension ; c'est l'intention qu'exigent les mitsvot et le seul moyen d'attirer le niveau qui se trouve au-dessus de la raison.

la puissance de Ado-nai כח אדני

La Mal'hout de la 'Hokhma cachée, au-dessus d'Atsilout, que Moché demanda d'attirer et de rendre grande au sein du Ado-nai d'Atsilout.

SECTION 1 • 11-2

Ceux qui se tiennent debout et ceux qui marchent

1 ביאור ע"פ ועתה יגדל הנ"ל

Explication du verset « Et maintenant, que [la puissance] soit grande », mentionné plus haut.

Le titre indique qu'il s'agit d'une explication supplémentaire d'un verset déjà abordé plus haut : « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance d'Ado-naï soit grande, comme Tu l'as dit, en disant. » Moché prononça ces paroles lorsqu'il implora pour le peuple après le récit des explorateurs.

2 הנה ענין בכל נפשך ובכל מאדך שהוא בחי' עומדים ומהלכים² עומדים הוא בחי' התלבשות האורות בכלים בכל עולם לפי השגתו בבריאה כך וביצירה כך כו' והיינו לפי שמקבל מבחינת מלי הממכ"ע

[הממלא כל עלמין]

Or, le sujet de « de toute ton âme et de toute ta puissance », qui correspond au niveau de ceux qui « se tiennent debout » et de ceux qui « marchent » : ceux qui « se tiennent debout » relèvent de l'enveloppement des lumières dans les réceptacles, dans chaque monde selon sa capacité de compréhension : ainsi dans le Monde de Béria (Création), ainsi dans le Monde de Yetsira (Formation), etc. Cela tient au fait qu'ils reçoivent du niveau de Mal'hout de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Les deux expressions « de toute ton âme » et « de toute ta puissance » sont associées à deux sortes d'êtres, ceux qui « se tiennent debout » et ceux qui « marchent ». Ceux qui « se tiennent debout » ne reçoivent la lumière divine que dans la mesure où elle est enveloppée dans les réceptacles de leur propre monde ; chaque monde la saisit donc selon sa mesure, Béria d'une manière et Yetsira d'une autre. Cela tient au fait que cette lumière provient de Mal'hout de memalé kol almin, la lumière qui pénètre chaque monde et s'ajuste à sa capacité.

אבל בעוה"ז נקראים נש"י [נשמות ישראל] בבחי' מהלכים מפני שמאיר בו סוכ"ע שלמעלה מהתלבשות

בכלים והוא בחינת מאדך ומתחת זרועות עולם³ ולכך כל הבירורים הם עתה דוקא היום לעשותם⁴

Mais, dans ce monde, les âmes d'Israël sont qualifiées de « marcheurs », car y brille la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle est au-delà de tout enveloppement dans des réceptacles. C'est le niveau de « ta puissance », ainsi que celui de « et sous [lui] sont les bras du monde ». C'est pourquoi tous les affinements (birourim) se font précisément maintenant : « aujourd'hui, pour les accomplir ».

Les âmes d'Israël dans ce monde sont des « marcheurs », car c'est ici que brille une lumière trop élevée pour être contenue dans un réceptacle : sovev kol almin, la lumière qui entoure les mondes. Elle correspond à « de toute ta puissance », un amour sans limites, et à « sous [lui] sont les bras du monde », le pouvoir divin qui atteint tout ce qui est en bas. Voilà pourquoi tout le travail d'affinement (birourim) appartient précisément au présent, à la vie dans ce monde : « aujourd'hui, pour les accomplir ».

כי לפי שיש התגלות סוכ"ע יכול להפך ממהות למהות כנ"ל ומטעם זה נקרא מהלכים להיות אתהפכא מחשוכא כו'

Car, puisqu'il y a une révélation de sovev kol almin, il est possible de transformer [les choses] d'une essence en une autre, comme mentionné plus haut. C'est pourquoi [ils] sont appelés « marcheurs », afin qu'il y ait « transformation des ténèbres », etc.

Puisque sovev kol almin se révèle ici, une chose peut être changée dans sa nature même, d'une essence en une autre, comme lorsque les ténèbres elles-mêmes sont transformées en lumière. Cette capacité de passer d'un état à un état entièrement différent est ce qui fait des âmes des « marcheurs ».

אבל בעולם העליון א"א להיות היפוך ממהות למהות אלא כמו שהוא כן יקום כו' (ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] כפ' בחקתי בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים])⁵

Mais, dans le monde supérieur, une transformation d'une essence en une autre est impossible ; au contraire, telle qu'elle est, elle demeure, etc. (Voir aussi ce qui a été écrit plus haut, dans la paracha Be'hokotai, dans le discours commençant par « Il est expliqué dans Etz 'Haïm ».)

Dans les mondes supérieurs, une telle transformation n'a pas lieu : chaque chose demeure ce qu'elle est et là où elle est. Le texte renvoie le lecteur à son discours de la paracha Be'hokotai, « Il est expliqué dans Etz 'Haïm », pour approfondir ce point.

והנה גילוי בחי' זו דסוכ"ע שמאיר בעוה"ז יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] והוא בחי' מנוחה לחי' עולמים⁷ שהוא מלי' חיות עולמות שיתעלה להיות בבחינת מנוחה משא"כ עתה יש עליות וירידות שונות בין שבת ליום טוב או יוה"כ [יום הכפורים] כו'.⁸

Or, la révélation de ce niveau de sovev kol almin, qui brille dans ce monde, aura lieu dans le Monde futur. C'est le niveau du « repos pour la vie des mondes » : Mal'hout, la force vitale (force vitale) des mondes, s'élèvera alors pour atteindre un état de repos. À présent, en revanche, il y a diverses élévations et descentes, entre Chabbat et Yom Tov ou Yom Kippour, etc.

La révélation complète de sovev kol almin, qui brille actuellement dans ce monde de manière cachée, se produira dans le Monde futur, appelé « repos pour la vie des mondes ». Le texte comprend « la vie des mondes » comme désignant Mal'hout, qui donne aux mondes leur force vitale, et dit qu'elle sera alors élevée à un état de repos. À présent, au contraire, elle connaît des élévations et des descentes, qui diffèrent entre Chabbat, Yom Tov et Yom Kippour.

SECTION 2 • 13

Les mitsvot comme vêtements enveloppants

3 והנה תורה ומצות המצות הם לבושים שהם בחינת מקיפים כי הנה אומרים אדון עוזנו צור משגבנו כו'

Or, [en ce qui concerne] la Torah et les mitsvot : les mitsvot sont des vêtements, qui relèvent du niveau des [lumières] englobantes (makifim). Car nous disons : « Maître de notre force, Rocher de notre refuge », etc. ;

Le maamar se tourne vers la Torah et les mitsvot et commence par les mitsvot : elles sont des « vêtements » pour l'âme, et les vêtements sont des lumières englobantes (makifim), qui entourent une chose au lieu de pénétrer en elle. Pour montrer comment se forme une telle lumière englobante, il cite une expression de la prière qui appelle D.ieu « Maître de notre force, Rocher de notre refuge ».

שמלי דאצילות נעשה עתיק דבריאה וביצירה כו' ונקי צור כמו הסלע שמכסה מן הגשמים כו'

c'est-à-dire que la Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) devient l'Atik du Monde de Béria (Création), et, dans Yetsira (Formation), etc. ; elle est appelée « Rocher », comme le rocher qui abrite de la pluie, etc.

La Mal'hout d'Atsilout, le niveau le plus bas du monde le plus élevé, devient l'Atik de Béria : le niveau caché et le plus élevé du monde qui lui est inférieur ; il en va de même pour Yetsira. C'est pourquoi elle est appelée « Rocher » : comme un rocher abrite de la pluie, elle recouvre le monde inférieur depuis le haut, à la manière d'une lumière englobante.

וכמו שבבי"ע נעשו ג' מקיפים ממלכות כך בבי"ע דאצילות שהן או"א [אבא ואימא] בריאה חג"ת [חסד גבורה]

[תפארת] יצירה נה"י [נצח הוד יסוד] עשיה נעשים עליהם מקיפים מבחי" מלידא"ס שנקי מלי דא"ק [דאדם קדמון]

שנעשים עתיק כו'

Et de même que, dans Béria, Yetsira et Assiya (Action), trois [lumières] englobantes sont issues de la Mal'hout, de même, dans la Béria, la Yetsira et l'Assiya d'Atsilout — qui sont Abba et Imma ('Hokhma et Bina), Béria ; 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté), Yetsira ; Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement), Assiya —, des [lumières] englobantes se forment au-dessus d'elles à partir du niveau de la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), appelée Mal'hout d'Adam Kadmon, et qui deviennent Atik, etc. ;

Le même schéma se répète à l'intérieur d'Atsilout, qui possède sa propre Béria, Yetsira et Assiya : Abba et Imma en sont la Béria, 'Hessed, Guevoura et Tiferet sa Yetsira, et Netsa'h, Hod et Yessod son Assiya. Au-dessus de ces niveaux se trouvent également des lumières englobantes, issues de la Mal'hout de l'Infini, également appelée Mal'hout d'Adam Kadmon, et elles deviennent Atik.

שנעתק מן המדות הנקרא יומין ומרומם ומתנשא מהן והוא מלשון המעתיק הרים⁹ כו' והוא ע"פ מ"ש המתנשא מימות עולם מן המדות ולא מכל מדות

car il est éloigné (ne'etak) des attributs émotionnels (midot), appelés « jours » (yomin), et exalté et élevé au-dessus d'eux. Ce terme vient de l'expression « Celui qui déplace (ha-ma'atik) les montagnes », etc. Cela correspond à ce qui est dit : « Celui qui est élevé au-dessus des jours du monde », [c'est-à-dire] au-dessus des midot ; et « non pas de toutes les midot —

Le nom Atik signifie « éloigné » : ce niveau est éloigné des midot, appelées « jours », et exalté au-dessus d'elles, comme on le voit dans la même racine employée dans l'expression « Celui qui déplace les montagnes ». L'expression de la prière « Celui qui est élevé au-dessus des jours du monde » s'interprète de la même façon : élevé au-dessus des midot ; et, selon les mots cités ensuite, « nullement de toutes ces midot ».

אלין כלל¹⁰ כנ"ל ונגד זה יש ג' בחינות במצות. יש מהם תלויים במחשבה כמו ואהבת כו' ויש בדבור כו'.

celles-ci », comme indiqué plus haut. À cela correspondent trois niveaux dans les mitsvot : certaines dépendent de la pensée, comme « Tu aimeras », etc., et d'autres de la parole, etc.

La citation s'achève ici, et le texte précise que cela a été expliqué plus haut. À ces trois niveaux englobants correspondent trois catégories de mitsvot : celles qui dépendent de la pensée, comme l'amour de D.ieu (« Tu aimeras »), celles qui dépendent de la parole et, comme le suggère le « etc. », celles qui dépendent de l'action.

SECTION 3 • ¶4-5

La Torah des cheveux, les mitsvot de la Gulgalta

4 והנה אורייתא מחכמה נפקת מח"ס [מחכמה סתימאה] שהתורה נמשכת משערות דח"ס [דחכמה סתימאה] שמלובש בתוכה גבורה דעתיק והמצות נמשכות מגלגלתא דאריך שהוא כתר שבכתר שמלובש בה חסד דעתיק בחינת לבנונית כמ"ש ארחות ¹¹ הוי

Or, «la Torah procède de 'Hokhma (sagesse)» : de la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a). Car la Torah se déploie à partir des cheveux de la 'Hokhma cachée, dans lesquels est revêtue la Guevoura d'Atik; et les mitsvot se déploient à partir de la Gulgalta (le crâne) d'Arich Anpin, qui est Kéter au sein de Kéter, et dans laquelle est revêtu le 'Hessed d'Atik, le niveau de la blancheur, comme il est écrit : «les sentiers de Havaya» :

La déclaration du Zohar selon laquelle «la Torah procède de 'Hokhma» est précisée : elle procède de la 'Hokhma cachée, la 'Hokhma d'Arich Anpin (le niveau extérieur de Kéter). Dans l'image kabbalistique de la tête, la Torah provient des «cheveux» de cette 'Hokhma cachée, dans lesquels est revêtue la Guevoura d'Atik, tandis que les mitsvot proviennent de la Gulgalta, le crâne d'Arich Anpin, Kéter au sein de Kéter, dans lequel est revêtu le 'Hessed d'Atik et qui est appelé «blancheur». De là proviennent les «sentiers de Havaya».

כמו האורח והשביל שהוא מקום פנוי כמו"כ [כמו כן] הן פנויים משערות והן תליסר אורחין דמתפלגין לז"א

comme un chemin et un sentier, qui sont un espace dégagé; de même, ces sentiers sont dépourvus de cheveux. Ce sont les treize sentiers qui se ramifient vers Zeir Anpin (les attributs émotionnels),

Un chemin traversant un champ est une bande laissée libre; de même, ces «sentiers» sont des zones de la tête dépourvues de cheveux. Ce sont les treize sentiers qui, de là, se ramifient vers Zeir Anpin.

וכמ"ש בזהר חד ארחא דמתפלג ¹² לתרי"ג פקודין דאורייתא ¹³ כמ"ש כל ארחות הוי חסד ואמת כו' משא"כ השערות המה בחי צמצומים ע"י ה"ג [חמש גבורות] בחי דינים.

et comme il est écrit dans le Zohar : «un sentier qui se ramifie en 613 préceptes de la Torah», ainsi qu'il est écrit : «Tous les sentiers de Havaya sont bonté et vérité», etc. En revanche, les cheveux sont le niveau des contractions (tsimtsoumim), produites par les cinq Guevourot, le niveau des jugements (dinim).

Le Zohar parle d'un sentier qui se divise en 613 préceptes de la Torah et cite : «Tous les sentiers de Havaya sont bonté et vérité.» Ainsi, les mitsvot proviennent des sentiers «blancs» et dégagés du 'Hessed, tandis que les cheveux sont des contractions engendrées par les cinq Guevourot, source du jugement et de la limitation.

5 והענין כי אנו רואים כל התורה פ"י וביאור טעם המצות כמו מצות ציצית יש ע"ז בתשבע"פ [בתורה שבעל

פה] פרק

L'explication est la suivante : nous voyons que toute la Torah interprète et élucide la raison des mitzvos. Ainsi, au sujet de la mitzva des tsitsit, la Torah orale comporte le chapitre

Le maamar explique à présent pourquoi la Torah procède de la 'Hokhma et les mitzvos du niveau supérieur de la Goulgulta. Dans son ensemble, la Torah explique et explicite les mitzvos : au sujet des tsitsit, par exemple, la Torah orale comporte tout un chapitre du traité Menahot, le chapitre « HaTechelet ».

התכלת ומצות ואזהרת שבת יש ע"ז מסכת שלימה והתורה שבאותה המצוה היא המגבלת ומצמצמת להיות המצוה בזו האופן דוקא ולא באופן אחר משא"כ המצוה עצמה

« HaTechelet » ; et, au sujet de la mitzva et de l'interdiction du Chabbat, il existe un traité entier. La Torah qui se rapporte à cette mitzva est ce qui la délimite et la restreint [de sorte] que la mitzva soit précisément accomplie de cette manière, et non d'une autre ; tandis que la mitzva elle-même,

Le Chabbat, avec ses commandements et ses interdictions, fait l'objet d'un traité entier. C'est la sagesse de la Torah présente dans chaque mitzva qui la définit et la restreint, de sorte qu'elle doive être accomplie exactement de cette manière et d'aucune autre ; la mitzva à elle seule ne le fait pas.

כמו שמפורשת בתורה אין בה הוכחה שתהיה כך דוקא וכמו כן בחי' גלגלתא תר"ך עמודי אור המשכות אלהות להאיר במצות תפילין עדי"מ ודמיון

telle qu'elle est énoncée dans la Torah, ne contient aucune preuve qu'elle doive nécessairement être ainsi. De même, le niveau de la Goulgulta — les 620 piliers de lumière — consiste en des émanations de divinité destinées à éclairer la mitzva des tefillin, par exemple, et ainsi de suite ;

Telle que la Torah écrite énonce une mitzva, rien n'y prouve qu'elle doive nécessairement prendre cette forme précise. De même, en haut, la Goulgulta, appelée les « 620 piliers de lumière » (620 étant la valeur numérique de Kéter), est l'émanation de divinité qui pénètre une mitzva telle que les tefillin.

והוא הרצון פשוט בלי טעם ואח"כ בח"ס [בחכמה סתימאה] מוחא בחי' החכמה של המצות וע"י אותה החכמה נתצמצם הרצון שבהמצוה שיהיה כך דוקא כו'

et cela est la volonté simple, sans raison. Puis, dans la 'Hokhma cachée, le Mo'ha (cerveau), se trouve le niveau de la sagesse des mitzvos ; et c'est par cette sagesse que la volonté contenue dans la mitzva est restreinte, afin qu'elle soit précisément ainsi, etc.

Cette émanation est une volonté simple, sans raison qui la sous-tende. Ce n'est qu'ensuite, dans la 'Hokhma cachée, le « cerveau » (Mo'ha), qu'intervient la sagesse des mitzvos ; cette sagesse restreint la volonté, de sorte que la mitzva doive être accomplie exactement de cette manière.

ולכן התורה יכולים כל האנשים להשיגה אלא שיש בזה כמה מדרגות וכמו ערך השגת רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] להשגתנו

C'est pourquoi tous les hommes peuvent saisir la Torah, bien qu'il y ait à cet égard plusieurs degrés, comme l'écart entre la compréhension de Rabbi Chim'on bar Yo'haï et la nôtre.

Parce que la Torah est sagesse, chacun peut la saisir, quoique à des profondeurs très différentes. La distance entre la compréhension de Rabbi Chim'on bar Yo'haï et la nôtre en est un exemple.

אך יהיה איך שיהיה יכולים הם להשיג זהו לפי ששרשה ממוחא שהיא חכמה אבל המצות אי"א להשיג כלל והם חוקים:¹⁴

Quoi qu'il en soit, ils peuvent la saisir. Cela tient au fait que sa racine procède du Mo'ha (cerveau), qui est la 'Hokhma (sagesse). Mais les mitzvos, elles, sont absolument impossibles à saisir : ce sont des décrets (houkim).

À quelque degré que ce soit, la Torah peut être comprise, car sa racine est le Mo'ha, qui est la 'Hokhma. Les mitzvos elles-mêmes, qui procèdent de la volonté située au-dessus de la sagesse, sont absolument impossibles à saisir : ce sont des houkim, des décrets qui dépassent la raison.

SECTION 4 • 16

La demande de Moché : la Torah transforme la parole en « disant »

6 והנה מה ביקש משה ועתה יגדל נא כו' כאשר דברת לאמר אפי"ם¹⁵ כו' כי

À présent, [quant à] ce que Moché demanda : « Et maintenant, je T'en prie, que la puissance [...] soit grande », etc., « comme Tu l'as dit, en ces termes : lent à la colère », etc. Car...

Le maamar se tourne vers la requête de Moché. Lorsque D.ieu menaça de détruire le peuple après le rapport des explorateurs, Moché pria : « Et maintenant, je T'en prie, que la puissance d'Ado-naï soit grande, comme Tu l'as dit, en ces termes : Havaya est lent à la colère... » Le maamar expliquera ces paroles en termes de Torah et de mitsvot.

הנה כתיב וינחהו בגי'ע [בגן עדן]¹⁶ לעבדה ולשמרה כו' להמשיך גילוי אלקות בגי'ע [בגן עדן] להיות מושג לנבראים יושבים ונהנין¹⁷ כו' והמשכה זו היא ע"י התורה שנקראת עוז^{18,19}

Il est écrit : « Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder », etc. : afin de faire descendre dans le Gan Eden une révélation de la divinité, de sorte qu'elle soit saisissable par les êtres créés, [qui] « sont assis et se délectent », etc. Or, cette effusion se fait par la Torah, qui est appelée « force » (oz).

L'homme fut placé dans le Gan Eden « pour le travailler et le garder » : afin d'y faire descendre une révélation de la divinité que les êtres créés qui s'y trouvent puissent saisir, comme les Sages décrivent les justes qui « sont assis [...] et se délectent » de l'éclat de la Chekhina. Cette effusion vient par la Torah, qui est appelée « force » (oz).

(ע' [עיינן] בפ' יתרו ע"פ בחדש השלישי²⁰ ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ע"פ חגרה בעוז²¹ וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור דצ"ג ב' בפ"י ועוז) כי שרשה מח"ס [מחכמה סתימאה] כו' שממנה נמשכים המדות ועי"ז מתגלה בגי'ע [בגן עדן] כי

(Voir, dans la paracha Yitro, sur le verset « Au troisième mois », et dans Iggeret HaKodesh, sur le verset « Elle se ceint de force » ; voir aussi le Ramaz sur la paracha Emor, p. 93b, au sujet du sens de « et Sa force ».) Car sa racine provient de la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stimaa), etc., d'où procèdent les attributs émotionnels (midot) ; par là, elle se révèle dans le Gan Eden. Car...

Cette parenthèse renvoie à d'autres endroits où la Torah est traitée comme une « force » : le discours sur « Au troisième mois » dans la paracha Yitro, l'Iggeret HaKodesh sur « Elle se ceint de force », et le Ramaz sur la paracha Emor. La racine de la Torah est dans la 'Hokhma cachée, d'où procèdent les midot ; ainsi, par la Torah, la divinité se révèle dans le Gan Eden.

הנה כמו שמלכות דאצילות נעשה עתיק לבריאה שמבחינת דבור עד"מ נעשה מחשבה וכמ"ש וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר²² כו'

De même que la Mal'hout du Monde d'Atsilout devient l'Atik du Monde de Béria, si bien que le niveau de la parole devient, par analogie, pensée ; comme il est écrit : « D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant », etc.

Voici comment cela se produit. La Mal'hout d'Atsilout devient l'Atik, la source cachée, de Béria : ce qui est « parole » dans Atsilout devient, pour ainsi dire, « pensée » dans le monde inférieur. Tel est le sens de « D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant » : la parole devient « dire », un niveau plus caché et plus intérieur.

שנעשה בחינת העלם שנקרא עתיק ויש עתיק בבריאה כנודע מכוונת כ"ש [ברוך שאמר] שהוא לפני ש"ע [שמונה עשרה] ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא יג"מ [י"ג מדות] הרחמים

Car elle devient un niveau de dissimulation, appelé Atik ; et il existe un Atik dans Béria, comme on le sait d'après l'intention de Baroukh Chéamar, qui précède la Chemoné Essré ; et pourtant, il s'agit des treize Attributs de miséricorde,

Ce fait de devenir caché correspond au sens d'« Atik ». Il existe également un Atik dans Béria, comme on le sait d'après les intentions mystiques (kavanot) de la prière Baroukh Chéamar : elle précède la Chemoné Essré, et pourtant il s'agit des treize Attributs de miséricorde.

והוא דבי"ע ואחר ש"ע [שמונה עשרה] ויעבור²³ ה' הוא יג"מ [י"ג מדות] הרחמים דאצילות ומבחי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים אלו דבי"ע נמשך בג"ע [בגן עדן] והיינו ע"י התורה שנעשה מבחי דבור לאמירה כו'.²⁴

et il s'agit de ceux de Béria, Yetsira et Assiya. Après la Chemoné Essré, « Et Havaya passa » désigne les treize Attributs de miséricorde d'Atsilout. De ces treize Attributs de miséricorde de Béria, Yetsira et Assiya, [la divinité] est attirée dans le Gan Eden ; cela se fait par la Torah, par laquelle le niveau de la parole (dibbour) devient celui du dire (amira), etc.

Le niveau des treize Attributs récités avant la Chemoné Essré appartient à Béria, Yetsira et Assiya, tandis que les treize Attributs récités après la Chemoné Essré, qui commencent par « Et Havaya passa », sont ceux d'Atsilout. La lumière est attirée dans le Gan Eden depuis les treize Attributs de Béria, Yetsira et Assiya ; cela se fait par la Torah, qui transforme la « parole » en « dire ».

SECTION 5 • 7-8

Les mitzvot : un remède et le commandement du Roi

7 וכך ביקש משה ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת²⁵ כו' שכמו שע"י התורה נעשה דברת לאמר כך ע"י המצות יגדל נא כח אדני.

Ainsi, Moché demanda : « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance d'Ado-nai soit grande, comme Tu l'as dit », etc. : de même que, par la Torah, il advient que « Tu as dit, en disant », ainsi, par les mitzvot, « que la puissance d'Ado-nai soit grande ».

La demande de Moché est maintenant pleinement expliquée. Par la Torah, la parole divine devient « en disant », c'est-à-dire l'effusion vers le Gan Eden décrite plus haut ; par les mitzvot, « la puissance d'Ado-nai » est rendue grande. Le verset demande les deux à la fois.

דהנה המצות נמשכים מאדני דינא דמלכותא דינא ושרשן בגלגלתא וכמו הזורק אבן שמתגלה כחו להגביה האבן כך ביקש משה שיתגלה כח אדני שהוא בכתר דא"א²⁶

Car les mitzvos émanent d'Ado-nai — « la loi du royaume est la loi » — et leur racine se trouve dans la Gulgolta (le crâne). De même que celui qui lance une pierre révèle sa puissance en soulevant la pierre, Moché demanda que soit révélée la puissance d'Ado-nai, qui se trouve dans le Kéter (la Couronne) d'Arich Anpin.

Ado-nai est le Nom de Mal'hout, la souveraineté, comme l'énonce la règle : « la loi du royaume est la loi » ; les mitzvos, décrets du Roi, en émanent, mais leur racine se trouve dans la Gulgolta. Lorsqu'une personne lance une pierre, la puissance qui est en elle se manifeste dans l'élévation de la pierre ; Moché demanda donc que soit révélée la puissance qui se trouve derrière Ado-nai, dans le Kéter d'Arich Anpin.

כי במצות יש ב' בחי' הא' המצוה עצמה לפי שעיי"ז יומשך ונעשה יחוד למעלה על ידי אתרוג ושופר ואין זה עבודה שהרי יש לה טעם והרי זה דוגמת רפואה וסגולה כו'.

Car, dans les mitzvos, il y a deux niveaux. Le premier est la mitzva elle-même : par elle, une union (yi'houd) est attirée et réalisée en haut, au moyen de l'étróg et du chofar. Or, cela ne constitue pas un service, puisqu'il y a une raison à cela ; c'est comparable à un remède ou à une segoula, etc.

Les mitzvos comportent deux aspects. Le premier est l'effet propre de la mitzva : par l'étróg ou le chofar, une union est réalisée en haut. Mais, puisqu'il y a une raison à cet effet, il ne s'agit pas encore d'un service au sens plein, tout comme prendre un remède ou une segoula — une chose qui agit par une propriété cachée qui lui est propre — n'en est pas un.

8 ואמנם בחי' ב' נק' מצות המלך בלי טעם²⁷ גם אלו לא היה נעשה היחוד ועכ"ז [ועם כל זה] כמו אלו נצטוה לחטוב עצים²⁸ עד"מ

Cependant, le deuxième niveau est appelé «le commandement du Roi», sans raison: même si l'union ne s'accomplissait pas, on agirait néanmoins comme si l'on avait reçu l'ordre de couper du bois, par exemple.

Le deuxième aspect des mitsvot est «le commandement du Roi», que l'on accomplit sans aucune raison. Même si aucune union ne se réalisait en haut, on l'accomplirait tout de même, comme on exécuterait l'ordre d'un roi de couper du bois, un acte auquel il n'y a rien à comprendre.

וזהו נקי מצות המלך שאין לבקש שום טעם כלל רק קבלת עול כי מאחר שמצד עצם מרומם הוא לבדו כו'

C'est ce que l'on appelle «le commandement du Roi»: on ne doit chercher aucune raison, mais seulement accepter le joug (kabbalat ol). Car, du point de vue de Son essence, «Lui seul est exalté», etc.

Voilà pourquoi on parle du commandement du Roi: on ne recherche absolument aucune raison, on accepte simplement le joug (kabbalat ol). La raison en est la suivante: dans Son essence même, D.ieu est «seul exalté», au-delà de tout rapport avec les mondes.

והוא בחי' גולגלתא דחפ"א על מוחא ועיקר צד סיבת חיבורו לנבראים הוא מצד היותו מלך כמ"ש המלך המרומם כו'

Et c'est le niveau de la Gulgalta (le crâne) «qui recouvre le Mo'ha (le cerveau)»; la raison principale de Son lien avec les êtres créés tient au fait qu'Il est Roi, comme il est écrit: «Le Roi exalté», etc.

Ce niveau est la Gulgalta, le «crâne» qui recouvre le «cerveau»: la volonté qui se situe au-dessus de la sagesse. Ce qui Le relie principalement aux êtres créés, c'est qu'Il est leur Roi, comme le disent les paroles de la prière: «le Roi, seul exalté».

וא"כ ממילא מובן שא"א להמשיכו זולת ע"י קבלת עמ"ש כנ"ל ועי"ז דוקא נמשך ונעשה ג"כ היחוד למעלה.

Dès lors, il est évident qu'il est impossible de Le faire descendre autrement qu'en acceptant le joug de la royauté céleste, comme indiqué précédemment; et c'est précisément par ce moyen que l'union d'en haut se manifeste et s'accomplit également.

Il s'ensuit que ce niveau ne peut être attiré vers le bas qu'en acceptant le joug de la royauté céleste, le lien entre un peuple et son Roi. C'est précisément cette acceptation qui réalise également l'union d'en haut.

SECTION 6 • 19

Deux niveaux de Ado-nai

9 וזהו מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מצות צריכות כוונה דהיינו קבלת עול מצוה שמצות מלך

היא וזהו ענין כח אדני שיש ב' בחי' אדני וכח אד' הא' הוא

Et c'est là le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les mitsvot requièrent une intention (kavana) » ; c'est-à-dire l'acceptation du joug de la mitsva, parce qu'elle est le commandement du Roi. C'est là le sens de la « puissance d'Ado-nai » : il existe en effet deux niveaux, Ado-nai et la « puissance d'Ado-nai ». Le premier est

La règle des Sages selon laquelle « les mitsvot requièrent une intention » est ici comprise comme l'intention d'accepter le joug : accomplir la mitsva parce qu'elle est le commandement du Roi. Cela ramène à la « puissance d'Ado-nai », car il existe deux niveaux : Ado-nai lui-même et la « puissance » d'Ado-nai.

מלכות דאצילות והב' מלכות דא"ס כמ"ש בזהר ע"פ אם עונות תשמר²⁹ יה אד' מי יעמוד שזה פלא מאחר שהעונות מגיעים ב"ה או"א [אבא ואימא] איך אד' מועיל שהוא למטה הרבה במדרגה.

la Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation), et le second, la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), comme il est écrit dans le Zohar à propos du verset : « Si Tu tiens compte des fautes, Y-ah, Ado-nai, qui pourra subsister ? » Cela est étonnant : puisque les fautes atteignent jusqu'à [au Nom] Y-ah, Abba et Imma ('Hokhma et Bina), comment Ado-nai, qui se situe à un niveau bien inférieur, peut-il être un secours ?

Ado-nai est la Mal'hout d'Atsilout, et sa « puissance » est la Mal'hout de l'Infini. À propos du verset « Si Tu tiens compte des fautes, Y-ah, Ado-nai, qui pourra subsister ? », le Zohar s'étonne : si les fautes atteignent jusqu'au Nom Y-ah, qui est Abba et Imma ('Hokhma et Bina), comment Ado-nai, un niveau bien inférieur, peut-il être un secours ?

אך באמת אדני זה הוא מלכות דח"ס [דחכמה סתימאה] ונק' אד' מי שלמעלה מאצילות ונעלם הוא וזהו

Mais en vérité, cet Ado-nai est la Mal'hout de la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stimaa) ; il est appelé « Ado-nai, qui », se trouve au-dessus d'Atsilout et est dissimulé. Et c'est là

La réponse est que l'Ado-nai de ce verset n'est pas la Mal'hout ordinaire, mais la Mal'hout de la 'Hokhma cachée, au-dessus d'Atsilout. C'est pourquoi il est associé à « qui » (mi), terme qui désigne ce qui est caché et hors d'atteinte.

כי עמך הסליחה למען תורא³⁰ עשרה עומקים הידועים וביקש שיגדל המשכות כח אדני מלי דח"ס
[דחכמה סתימאה] באד' דאצילות

« Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu inspires la crainte » : les dix profondeurs connues. Et il demanda que les émanations de la puissance d'Ado-nai, la Mal'hout de la 'Hokhma cachée, soient accrues dans l'Ado-nai d'Atsilout.

Tel est le sens du verset suivant : « Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu inspires la crainte » : le pardon vient des « dix profondeurs » connues des Séfirot. Moché demanda que cet Ado-nai supérieur, la Mal'hout de la 'Hokhma cachée, soit attiré vers le bas et accru au sein de l'Ado-nai d'Atsilout.

(וע' בזוהר³¹ בלק קפ"ה ב' בענין אד' מי יעמוד³² ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם דפ"י דבחי' אד' הוא
בדיקנא דא"א כו' ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] שהוא בחי' מלי דח"ס [דחכמה סתימאה]

(Voir le Zohar, Balak, 185b, à propos de « Ado-nai, qui pourra subsister ? », ainsi que le Ramaz à cet endroit, qui explique que le niveau d'Ado-nai se trouve dans la barbe d'Arich Anpin, etc. ; et selon ce qui est écrit [ici], à savoir qu'il s'agit du niveau de la Mal'hout de la 'Hokhma cachée :

Une longue parenthèse rassemble maintenant des sources apparentées. Le Zohar sur la paracha Balak traite de « Ado-nai, qui pourra subsister ? » ; le Ramaz y explique qu'Ado-nai est un niveau situé dans la barbe d'Arich Anpin. Le texte commence à concilier cette explication avec sa propre lecture, selon laquelle il s'agit de la Mal'hout de la 'Hokhma cachée.

והנה מלי דח"ס [דחכמה סתימאה] הוא בחי' אור מקיף דתיקון הראשון דיי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] כמ"ש בע"ח
[בעץ חיים] שער א"א פ"ב והיא מקבלת מפאת הראש שהוא מלי דגלגלתא כמשי"ש [כמה שכתוב שם] פ"ג
וזהו בחי' מן המצר קראתי³³ כו'

or, la Mal'hout de la 'Hokhma cachée est le niveau de la lumière enveloppante du premier tikoun des treize tikounim de la barbe (tikouné dikna), comme il est écrit dans Etz Chaim, Cha'ar Arich Anpin, chapitre 12 ; elle reçoit du côté de la tête, qui est la Mal'hout de la Gulgalta, comme il est écrit là-bas, chapitre 13. Et c'est là le niveau de « Depuis l'étroitesse, j'ai appelé », etc.

Les deux lectures se rejoignent, car la Mal'hout de la 'Hokhma cachée est la lumière enveloppante du premier des treize tikounim de la barbe, les treize « rectifications » de la barbe d'Arich Anpin, comme l'explique Etz Chaim dans Cha'ar Arich Anpin. Elle reçoit de la tête, la Mal'hout de la Gulgalta ; c'est là le niveau de « Depuis l'étroitesse, j'ai appelé Y-ah ».

ולכן א"ש [אתי שפיר] שבח"י זו נמשך דוקא ע"י קבלת עול וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ וכל העם רואים^{34, 35} כו'. והנה בפ"י מי יעמוד פ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בינה דעתיק ועמ"ש עוד הרמ"ז [הרב משה זכות] בזה בפ' ויקרא)

C'est pourquoi il devient clair que ce niveau est attiré précisément par l'acceptation du joug (kabalat ol), comme il est écrit ailleurs, dans l'explication du verset « Et tout le peuple vit », etc. Quant au sens de « qui pourra subsister ? », le Ramaz explique là-bas qu'il s'agit de la Bina d'Atik ; voir également ce que le Ramaz écrit encore à ce sujet dans la paracha Vayikra)

Voilà pourquoi ce niveau est attiré précisément par l'acceptation du joug, comme le texte l'explique ailleurs à propos de « Et tout le peuple vit ». Le Ramaz interprète « qui pourra subsister ? » comme désignant la Bina d'Atik ; il écrit également davantage à ce sujet dans la paracha Vayikra.

(בדף ט"ו ע"ב) וע' בזהר גדול (ח"א [חלק א'] מ"ב א') ואפשר זהו ענין כח אד' ההוא וע' במק"מ [במקדש מלך] ר"פ צו דכ"ו ע"ב בענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד],

(à la page 15b). Voir aussi le Zohar sur « grand » (partie I, 42a) ; peut-être est-ce là le sens de cette « puissance d'Ado-nai ». Voir également le Mikdash Melech au début de la paracha Tsav, page 26b, à propos de « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais » ;

La remarque du Ramaz dans Vayikra se trouve à la page 15b. Le texte renvoie ensuite au Zohar sur le mot « grand » (partie I, 42a), suggérant qu'il y est question de cette même « puissance d'Ado-nai », ainsi qu'au Mikdash Melech, commentaire du Zohar, au début de la paracha Tsav, à propos de « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais ».

אמנם לפמ"ש"כ [לפי מה שכתוב] אד' מי היינו בח"י א' והוא הנק' כח אד', וע' עוד בפ"י כח אד' בזהר ח"ג [חלק

ג']³⁶

Cependant, selon ce qui est écrit [ici], « Ado-nai » [et] « qui » constituent un seul niveau, appelé « la puissance d'Ado-nai ». Voir aussi l'explication de « la puissance d'Ado-nai » dans le Zohar, troisième partie.

Le texte ajoute que, selon sa propre lecture, « Ado-nai » et « qui » ne sont pas deux niveaux, comme dans le Ramaz, mais un seul ; c'est ce niveau que le verset appelle « la puissance d'Ado-nai ». Il mentionne ensuite d'autres passages de la troisième partie du Zohar qui expliquent « la puissance d'Ado-nai ».

(דקס"א ב' ³⁷ ודף ר"כ ע"א ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ובוהר שם דרמ"ה א' ודרצ"ה ב' ³⁸ וע"ש דק"מ סע"א [סוף עמוד א])

(p. 161b, p. 220a, et le Ramaz à cet endroit ; et dans le Zohar à cet endroit, p. 245a et p. 295b ; voir aussi la fin de la p. 140a).

Il s'agit des p. 161b, 220a, 245a et 295b, ainsi que de la fin de la p. 140a, et du Ramaz sur la p. 220a. À la p. 161b, le Zohar dit que lorsque l'Atik caché illumine le cerveau, et que le cerveau illumine le cœur, cela constitue « la puissance de Havaya », la force qui émane de l'Atik saint.

וע' בזהר ח"א [חלק א'] (קס"ח ב') שיעקב נתן לדוד כ"ח שנים וזהו ג"כ המשכת בחי' כח אד'

Voir aussi dans le Zohar, première partie (168b), que Yaakov donna vingt-huit années (koach) à David ; cela aussi est la transmission du niveau de « la puissance (koach) d'Ado-nai ».

Le Zohar rapporte que le roi David reçut soixante-dix années de vie d'Avraham, de Yaakov et de Yossef, dont vingt-huit de Yaakov, qui vécut 147 ans au lieu de 175. Le nombre vingt-huit s'écrit כ"ח, avec les lettres de koach, « puissance » ; ce don constitue donc lui aussi une transmission de « la puissance d'Ado-nai » à David, incarnation de la royauté.

וזהו ג"כ ענין ברוך כבוד ³⁹ הוי"ה ממקומו כבוד הוא בחי' מל' ⁴⁰ ושיתברך ממקומו ושרשו היינו בחי' יגדל נא כח אד' וכו' וזהו ענין עושי דברו ⁴¹ וכמ"ש במ"א: ⁴²

C'est aussi le sens de « Que soit bénie la gloire de Havaya depuis son lieu » : la « gloire » est le niveau de Mal'hout ; qu'elle soit bénie depuis son lieu et sa racine, c'est-à-dire le niveau de « Que la puissance d'Ado-nai grandisse », etc. C'est aussi le sens de « ceux qui accomplissent Sa parole », comme il est écrit ailleurs.

Il en va de même dans « Que soit bénie la gloire de Havaya depuis son lieu » : la « gloire » est Mal'hout, et la bénédiction consiste à ce qu'elle soit bénie depuis son lieu, sa racine supérieure, qui est « Que la puissance d'Ado-nai grandisse ». La même idée se trouve dans le verset concernant les anges : « puissants en force, qui accomplissent Sa parole », comme cela est expliqué ailleurs.

DANS LA AVODA

Accomplissez les mitsvot comme le commandement du Roi, en acceptant Son joug sans en rechercher la raison, même lorsque leur effet est connu : telle est l'intention qu'exigent les mitsvot, et elle seule attire la puissance de Ado-nai, qui se tient au-dessus de la raison. Et puisque le passage d'un état à un autre n'est possible que pour les âmes dans ce monde, le travail de raffinement appartient à aujourd'hui.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les âmes dans ce monde, mais pas les anges, peuvent-elles passer « d'une essence à une autre », et que nous apprend cela sur la valeur de la vie dans un corps ?
2. Comment la sagesse de la Torah « contracte-t-elle » une mitsva, et pourquoi cela rend-il la Torah compréhensible alors que les mitsvot demeurent des houkim ?
3. Quelle est la différence entre l'effet propre d'une mitsva, comparé à un remède ou à une segoula, et la mitsva en tant que « commandement du Roi » ?
4. Pourquoi le maamar interprète-t-il « les mitsvot exigent une intention » comme l'acceptation du joug plutôt que comme la compréhension de la mitsva ?
5. Comment la question du Zohar sur « Si Tu tiens compte des fautes, Y-ah, Ado-nai, qui se tiendra debout ? » conduit-elle à distinguer deux niveaux de Ado-nai ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ועתה יגדל
« Et maintenant, je Te prie, que la puissance d'Ado-nai soit grande, comme Tu l'as dit, en disant. » Moché prononce ces paroles dans sa prière après le péché des explorateurs ; le maamar explique ce qu'est « la puissance d'Ado-nai » et comment elle est rendue grande.

Numbers 14:17 י"ז:יד:מ"ד

ועתה יגדל־נא כח אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

2 מהלכים
« Je te donnerai des lieux où marcher (mahlechim) parmi ceux qui se tiennent debout. » La tradition comprend « ceux qui se tiennent debout » comme les anges, fixés à leur niveau, et les « marcheurs » comme les âmes qui peuvent s'élever de niveau en niveau ; le maamar fonde son opposition sur ces deux mots.

Zechariah 3:7 ז:ז:זכריה

כֹּה־אָמַר ה' צִבְאוֹת אֱסִיבֶדְרָכִי תִלָּךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תְּדִין אֶת־כִּיִּתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנִתְתִּי לָהּ מִהֲלָכִים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ומתחת זרועות עולם
« Le D.ieu d'autrefois est une demeure, et au-dessous sont les bras du monde. » Ici, les « bras » qui s'étendent en dessous désignent sovev kol almin, la lumière qui brille jusque dans ce monde le plus bas.

Deuteronomy 33:27 כ"ז:ל"ג:דברים

מַעֲנֵה אֱלֹהֵי קָדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעַת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמַד:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כז.

4 היום לעשותם
« Vous observerez le commandement, les statuts et les ordonnances que je vous ordonne aujourd'hui, afin de les accomplir. » Le maamar comprend « aujourd'hui » comme

signifiant que le travail de raffinement appartient à ce monde.

Deuteronomy 7:11 י"א:ז:דברים

וְשִׁמַּרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֻוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 כפ בחקותי בד"ה מבואר בע"ה
Ce discours explique, à partir d'Etz 'Haïm, que le tsélem, l'âme intellectuelle, joint l'âme divine à l'âme animale pour accomplir les affinements, et que chaque personne reçoit soixante-dix années pour affiner selon sa mesure, de sorte que même « nos fautes » soient transformées.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מז, ג.

6 מנוחה לחיי העולמים
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
סוף תמיד.

7 מנוחה לחיי עולמים
Le traité s'achève par le psaume que les Lévites chantaient le Chabbat : « un chant pour le Temps à venir, pour le jour qui sera tout Chabbat, repos pour la vie des mondes. » Le maamar interprète « la vie des mondes » comme Mal'hout, qui sera alors élevée au repos.

Mishnah Tamid 7:4 ד:ז:תמיד

... בַּשָּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), הִי מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבַשׁ וְגו'. בַּשֵּׁבֶת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשֵּׁבֶת, מִזְמוֹר שִׁיר לַעֲתִיד לְבֹא, לַיּוֹם שֶׁכָּל־שֶׁבֶת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

8 « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le maamar relie « ton âme » à « ceux qui se tiennent debout » et « ta force » aux « marcheurs ».

Deuteronomy 6:5 ה':ו:דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לְבָבְךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

9 המעתיק הרים

« Celui qui déplace les montagnes sans qu'elles le sachent, qui les renverse dans Sa colère. » Le verbe « déplacer » a la même racine que le nom Atik : le niveau retiré et élevé au-dessus des attributs émotionnels.

איוב ט:ה' Job 9:5

המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכים באפו:

Il déplace les montagnes, et elles ne le savent pas, lorsqu'Il les renverse dans Sa colère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ט, ה.

10 ולא מכל מדות אליו כלל

Dans la prière d'Eliyahu (Pasach Eliyahu), D.ieu est décrit à travers les Séfirot, « mais nullement à travers ces attributs émotionnels ». Le maamar cite ce passage pour montrer qu'Atik est élevé au-dessus des attributs émotionnels.

Tikkunei Zohar 17b:5-7ז'ח-ה'ב תקוני זוהר י"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

11 ארחות ה'

« Toutes les voies de Havaya sont bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Ses témoignages. » Le maamar interprète les « voies » comme les voies de 'Hessed dépourvues de cheveux, d'où émanent les mitsvot.

Psalms 25:10י"ה:כ"ה תהילים

כל־ארחות ה' חסד ואמת לנצרי בריתו ועדותיו:

Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Ses témoignages.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, י.

12 וכמ"ש בזהר חד אורחא דמתפליג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ח"ג קלו, א.

13 חד ארחא דמתפליג לתרי"ג פקודין דאורייתא

Dans l'Idra Rabba, une voie étroite apparaît dans la raie des cheveux, reliée à la voie d'Atik Yomin ; de là, 613 voies se ramifient en voies correspondant aux commandements de la Torah. Le maamar s'appuie sur cela pour montrer que les mitsvot proviennent de ces voies, qui sont dépourvues de cheveux.

ספר זוהר, האדרא רבא 25:188-28:199 Zohar, Idra Rabba

כ"ה:קפ"ח-כ"ח:קצ"ט

PARAGRAPHE 5

14 Le quatrième chapitre du traité Menachos, qui s'ouvre par les mots « HaTecheiles » (le fil bleu), expose les lois des tsitsit. Le maamar le présente comme un exemple de la Torah orale qui explique et définit une mitsva.

Menachot 38a:4-52b:11א"ד-ב:י"א

PARAGRAPHE 6

15 ועתה יגדל נא כו' כאשר דברת לאמר ארך אפים

« Et maintenant, je T'en prie, que la puissance d'Ado-naï soit grande, comme Tu l'as dit, en ces termes : Havaya est lent à la colère et abondant en bonté... » Le maamar explique « comme Tu l'as dit, en ces termes » dans ce paragraphe, et « que la puissance... soit grande » dans le suivant.

במדבר י"ד:י"ז-י"ח Numbers 14:17-18

ועתה יגדל־נא כח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר: ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד נָשָׂא עֹון וְפָשַׁע וְנָקָה לֹא יִנָּקֶה פֶקֶד עֹון אֲבוֹת עַל־בְּנִים עַל־שְׂלֵשִׁים וְעַל־רַבְעִים:

Et maintenant, je T'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, selon ce que Tu as dit : D.ieu est lent à la colère et abondant en bonté, Il pardonne l'iniquité et la transgression, mais ne tient pas le coupable pour innocent, et fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 וינחהו בני"ע

L'homme fut pris et « placé dans le jardin d'Éden, pour le cultiver et le garder ». Le maamar interprète cela comme l'attraction d'une révélation de la Divinité dans le Gan Éden.

בראשית ב:ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

17 יושבים ונהנין

Rav avait coutume de dire que, dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson ; les justes sont plutôt assis,

leurs couronnes sur la tête, et se délectent de l'éclat de la Chekhina. Le maamar applique cela aux âmes du Gan Eden, qui saisissent la Divinité attirée jusqu'à elles.

ברכות י"ז א"ד:4 Berakhot 17a

מִרְבֵּי בְּרִיָּה דְּרַבִּינָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוֹתֵיהּ אֲמַר הֵכִי: "אֱלֹקִי, נְצוּר לְשׁוּנֵי מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְּדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעֶפֶר לְכָל תַּהֲיָה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּחַ נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיַּצָּר הָרָע, וּמֵאִשָּׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוּת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מִהֲרָה הֲפֹר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. יְהִי לְרַצּוֹן אֲמִרִי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי".

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

18

התורה שנקראת עוז

À propos de « Un sage escalade la ville des puissants et fait tomber la force (oz) en laquelle elle se confiait », Rabbi Yehouda dit : « Oz : c'est la Torah », que Moché fit descendre des anges. C'est l'un des passages où les Sages appellent la Torah « force ».

ויקרא רבה ל"א:ה'31:5 Vayikra Rabbah

19

התורה שנקראת עוז

À propos de « Ma force (oz) et mon chant, c'est Y-ah », le Yalkout dit que « ma force » ne désigne que la Torah, comme il est dit : « Havaya donnera la force à Son peuple. » C'est un autre passage où la Torah est appelée « force ».

ילקוט שמעוני על התורה רמ"ד:244:5 Yalkut Shimoni on Torah

דָּבָר אַחֵר עֲצִי וְזִמְרַת קָה, מִשָּׁל לְמַה הַדָּבָר דּוּמָה, לְמַלְךְ שֶׁהָיָה לוֹ מְרֻגְלִית אַחַת, בָּא בְּנוֹ וְאָמַר לוֹ תֵּן אוֹתָהּ לִי, אָמַר לוֹ אֵינָה שְׁלֶךְ, הַטְרִיחַ עָלָיו וְנִתְּנָה לוֹ. כִּךְ יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ שִׁירָה עֲצִי וְזִמְרַת וְהָיָה מְבַקְשִׁין מִהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שִׁיתֵּן לָהֶם אֶת הַתּוֹרָה, אָמַר לָהֶם אֵינָה שְׁלֶכֶם, שֶׁל עֲלִיּוֹנִים הֵיא, בִּינּוֹן שֶׁהַטְרִיחוּ עָלָיו נִתְּנָה לָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים כט, יא) "ה' עוֹלָם לְעַמּוֹ יִתֵּן".

Torat Emet (CC-BY-NC)

20

בחדש השלישי

« Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour, ils arrivèrent au désert du Sinaï. » Le texte renvoie au discours sur ce verset dans

la paracha de Yitro (dans Torah Ohr), où la Torah est appelée « force ».

שמות י"ט:1 Exodus 19:1

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au désert du Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

חגרה בעוז

« Elle ceint ses reins de force et affermit ses bras. » Le texte renvoie à l'Iggeret HaKodesh sur ce verset pour en savoir davantage sur la Torah comme « force ».

משלי ל"א:17 Proverbs 31:17

חֲגֶרֶה בְּעוֹז מְתִנִּיהַ וְתֹאמֵץ וְרוּעֵתֶיהָ:

Elle ceint ses reins de force, et affermit ses bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר

« Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant », ouverture des Dix Commandements. Le maamar interprète « en disant » (lemor) comme une parole qui devient un niveau plus caché, plus intérieur, à l'instar de la pensée.

שמות כ"א:1 Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ויעבור ה'

« Havaya passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya, D.ieu, miséricordieux et compatissant... », ouverture des Treize Attributs de miséricorde. Récités après la Amida, ils sont, dit le maamar, les Treize Attributs d'Atsilout.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

התורה שנק' עוז

La note de Kehot cite la note du Rabbi à cet endroit, qui indique les sources où les Sages qualifient la Torah de « force » : Vayikra Rabbah 31:5, le Yalkut Shimoni sur Beshalach (remez 244) et Zevachim 116a, en fin de page.

LA NOTE DE KEHOT

"ראה ויקרא רבה פל"א, ה. יל"ש בשלח רמז רמז. ועייג"כ זבחים קטז, סע"א — ומש"כ בקהלת יעקב מערכת עוז לא מצינו בדרו"ל כו'. צע"ק" — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ה'תשי"א ע' 181.

PARAGRAPHE 7

25 ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת

« Et maintenant, je t'en prie, que la puissance d'Ado-nai soit grande, comme Tu l'as dit en disant. » Le maamar comprend « comme Tu l'as dit en disant » comme désignant l'œuvre de la Torah, et « que la puissance d'Ado-nai soit grande » comme désignant l'œuvre des mitsvot.

Numbers 14:17:י"ז:י"ד במדבר

ועתה יגדל־נא כח אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 שיתגלה כח אדני שהוא בכתר דא"א

La note précise que l'interprétation donnée ici — selon laquelle la « puissance d'Ado-nai » que Moché demanda de révéler se trouve dans le Kéter d'Arich Anpin — suit la première des interprétations présentées dans Or HaTorah sur Shelach, page 473.

LA NOTE DE KEHOT

כפי הא באוה"ת שלח ע' תעג. ראה סה"מ תרע"ח ע' שג.

PARAGRAPHE 8

27 נק' מצות המלך בלי טעם

La note cite le Likkutei Sichos: « le commandement du Roi sans raison » signifie non seulement que cela dépasse notre entendement, mais qu'il s'agit d'une volonté essentielle pour laquelle « il n'y a absolument aucune raison », au point qu'elle n'a même pas « de raison cachée et dissimulée ».

LA NOTE DE KEHOT

ולא רק שאין זה מושג בשכל שלנו, אלא שהוא רצון עצמי ש"אין טעם לרצון זה כלל", ועד שאין לו גם "טעם כמוס ונעלם" (המשך תרס"ו ע' עו). — לקו"ש חט"ו ע' 312. ראה גם לקמן נצבים נ, ג. ב' ענינים אלו נתבארו בארוכה בעטרת ראש לעשיית נח, ב ואילך. סה"מ תרס"ו ע' נו. ועוד. ד"ה מרגלא בפומי דרבא תשי"מ.

28 אלו נצטוו לחטוב עצים

La note renvoie au Hemshech 5666, page 54, pour l'image d'une mitsva accomplie comme si l'on avait reçu l'ordre de couper du bois.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תרס"ו ע' נד. לקו"ש ח"י ע' 230 ואילך ובהמצויין שם. [ע"ד לשון זה נמצא במו"נ ח"ג פנ"א בהערה "תעשה מצוה". כמו... יחטוב עצים מן היער", אלא ששם הוא משל על העושה מצוה בלי כוונה כלל ("לא מי שצוה לעשותו כו"). ואכ"מ]. — לקו"ש חכ"א ע' 17.

PARAGRAPHE 9

29 אם עונות תשמר יה אד' מי יעמוד

« Si Tu tiens compte des fautes, Y-ah, Ado-nai, qui pourra subsister? » Le maamar, à la suite du Zohar, demande comment le Nom Ado-nai peut être un secours lorsque les

fautes s'élèvent jusqu'à Y-ah, et répond que cet Ado-nai est la Mal'hout de la 'Hokhma cachée.

Psalms 130:3:ג'ל:תהילים

אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמְרֶנָּה אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד:

Si Tu retenais les iniquités, D.ieu, D.ieu, qui pourrait subsister ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 כי עמך הסליחה למען תורא

« Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois révééré. » Le maamar situe ce pardon dans les « dix profondeurs » cachées, au-dessus du niveau que le péché atteint.

Psalms 130:4:ד'ל:תהילים

כִּי-עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּזְכָּר:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 וע' בזהר פ' בלק ובהרמ"ז שם

La note indique que la formulation de cette parenthèse est reprise dans Or HaTorah sur Va'eschanan, page 350.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' ואתחנן ע' שג.

32 בענין אד' מי יעמוד

Le Zohar demande pourquoi, après avoir dit « Si Tu tiens compte des fautes, Y-ah », le verset ajoute Ado-nai, et explique que David évoque trois niveaux de miséricorde: si les fautes se multiplient jusqu'à s'élever à Abba et Imma, il reste encore Ado-nai, qui est miséricorde. Le maamar fonde sa question et sa réponse sur ce passage.

Zohar, Balak 2:15-4:24:ד'כ"ד:ב'ט"ו-ד'כ"ד:ספר זוהר, בלק

33 מן המצר קראתי

« Des détresses, j'ai appelé Y-ah; Y-ah m'a répondu avec une grande ampleur. » Le maamar applique cela à la Mal'hout de la 'Hokhma cachée, que l'on n'atteint que par l'acceptation du joug.

Psalms 118:5:ה'ל:תהילים

מִן-הַמִּצָּר קָרָאתִי קוֹה עֲנֵנִי בְמִרְחֵב קוֹה:

Du fond de ma détresse, j'ai invoqué D.ieu ; Il m'a répondu en me donnant une grande liberté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 כמ"ש במ"א בכיור ע"פ וכל העם רואים

La note renvoie au discours de l'Alter Rebbe sur « Et tout le peuple vit », tel qu'il est consigné dans Sefer HaMaamarim 5565, et signale en parallèle Torah Ohr, 74b.

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תקס"ה-ב ע' תרלח ואילך [ראה תו"א עד, ב]. אוה"ת ויקרא-ב ע' תקפט. אוה"ת יתרו ע' ב"ז ואילך.

35 וכל העם רואים

« Et tout le peuple vit les sons, les torches et le son du cho-far. » Le texte renvoie à son explication de ce verset, qui

montre pourquoi ce niveau est attiré vers le bas par l'acceptation du joug.

Exodus 20:15: שמות כ"ט:טו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֶשֶׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 בפ"י כח אד' בזהר ח"ג

Lorsque l'Atik caché brille dans le cerveau et que le cerveau brille dans le cœur, le Zohar dit : « c'est la puissance de Havaya », la force qui provient du saint Atik. Le maamar s'appuie sur cela pour expliquer le sens de « la puissance d'Ado-nai ».

ספר הזהר, שלח לך י"א:פ"ד צ"ב 11:84-92 Zohar, Sh'lach

37 בזהר ח"ג (דקס"א ב')

La note cite Or HaTorah sur Shelach, page 505, à propos de Zohar III 161b : « le sens de koach est la puissance attirée depuis Atik ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תקה "דפ" כח היינו הכח הנמשך מעתיק". וראה לעיל בהמ"מ לדף לט, ג.

38 ודרצ"ב ב'

La note cite aussi Or HaTorah sur Shelach, page 505, qui cite Zohar III 295b : « Qui est koach... ? Ce qui est appelé le mazal saint. »

LA NOTE DE KEHOT

מאן כח כו' ההוא דאקרי מזלא קדישא — אוה"ת שלח ע' תקה. וראה לעיל לט, ג.

39 ברוך כבוד ה' ממקומו

« Bénie soit la gloire de Havaya depuis son lieu », louange que le prophète entendit de la bouche des anges. Le maamar interprète la « gloire » comme Mal'hout, qui doit être bénie depuis sa racine, laquelle est « que la puissance d'Ado-nai soit grande ».

Ezekiel 3:12: יחזקאל ג':יב

וַתִּשָּׂאֲנִי רוּחַ וְאִשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

40 כבוד הוא בחי' מלי

La note renvoie à ce lexique kabbalistique, à la lettre kaf, à propos de « gloire » (kavod), qui est un nom de la Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאור"א כ, ו.

41 עושי דברו

« Bénissez Havaya, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, obéissant à la voix de Sa parole. »
Le maamar rattache « qui accomplissez Sa parole » à la même descente de « la puissance d'Ado-nai ».

Psalms 103:20: תהילים ק"ג:כ

בָּרְכוּ ה' מַלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כֶחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמְעֵי בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 Le Zohar compte les soixante-dix années de la vie de David comme lui ayant été données à partir des vies d'Avraham (cinq ans), de Yaakov (vingt-huit ans) et de Yosef (trente-sept ans). Le maamar interprète les vingt-huit ans de Yaakov, écrits כ"ח, comme une attirance vers le bas de koach, « la puissance d'Ado-nai ».

ספר הזהר, וישלח ג'ני"ה ס"ו 3:55-66 Zohar, Vayishlach

Abraham allowed him five years of the hundred and eighty years which he was properly entitled to live, so that he lived only a hundred and seventy-five years, five years less than his due. Jacob was also due to live in this world as many years as Abraham, but he lived only a hundred and forty-seven years. Thus, Abraham and Jacob between them conceded to David thirty three years. Then Joseph should have lived a hundred and forty-seven years like Jacob, his father, but he fell short of that number ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak